

心灵鸡汤双语读物

中日对照版



あなたの一生に大きな
感動を与えた日本語

感动你一生的 日文

爱与人生

寇祺明 编著



中国宇航出版社

心灵鸡汤双语读物



あなたの一生に大きな
感動を与えた日本語

感动你一生的 日文

爱与人生

寇祺明 编著



中国出版出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动你一生的日文:爱与人生/寇祺明编. —北京:
中国宇航出版社, 2006. 8

ISBN 978 - 7 - 80218 - 120 - 5

I. 感... II. 寇... III. ①小说—作品集—日本
②散文—作品集—日本 IV. I 313. 11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 050563 号

策划编辑 凌 子 封面设计 异类设计工作室
责任编辑 凌 子 责任校对 于 慧

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2006 年 8 月第 1 版 2007 年 2 月第 2 次印刷

规 格 880×1230 开 本 48

印 张 6 字 数 194 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 80218 - 120 - 5

定 价 15.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部调换

前 言

“读万卷书，行万里路”。

一本好书，一篇美文，总会让您从中学习到很多东西，犹如游历一样，使人开阔眼界，增长知识。尤其是在阅读原版外国文学的时候，更能帮助我们了解异国风土人情、文化习俗，乃至他们的思维方式、见解观念，以及如何面对现实生活的启示。当然，用日汉对照的方式来读，既学内容又学语言，更是一箭双雕。这正是我们编选本套书的一个主要目的。

本套丛书是专为大中学生及日语爱好者而设计的双语心灵读物。共三个分册，即《感动你一生的日文——爱与人生》，《感动你一生的日文——经典美文》，《感动你一生的日文——杂文百感》。其中《爱与人生》多节选于日本小说与散文，讲述的是爱与人生的哲学与思想，或许能让您有所感悟；《经典美文》多节选自世界文学名著的日文版，从中你可以发现很多已被您熟知的篇章；《杂文百感》多选自各种杂文、小品文，清新别致，读来或许令您别有一番体味。

本套丛书尽量做到所收篇目均为脍炙人口的名篇佳作和时下流行的文学作品。无论是大地风物的描绘还是

社会生活的写照,无论是时代声音的记录还是人生情感的抒写,可让您获得一些愉悦和美的享受;可让您在一种优美的语言交融中不知不觉地体会到日语水平的提升和长进;让您的一天沉浸在美好的语言韵律中;让您刚刚读过的优美篇章、精彩句子在慢慢积累、消化、吸收中,成为自己的知识。

本丛书在编写的过程中,得到了于慧小姐和西岛美织小姐的大力帮助,在此表示感谢。

一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。谨以本套丛书献给那些深爱家人与朋友、有追求、有梦想、有渴望、对生活有激情、对日语学习有热情的兄弟姐妹们。

编者

2006年7月

于北京公寓

目 录

1. プレゼント

礼物 (1)

2. 北国の春

北国之春 (5)

3. 侏儒の言葉

侏儒的话 (9)

4. 山椒大夫

山椒大夫 (12)

5. あしながおじさん

长腿叔叔 (19)

6. 時計

表 (25)

7. 蟹工船

蟹工船 (32)

8. 人生の階段

人生的阶梯 (39)

9. 誕生日(一)

生日(一) (43)

10. 誕生日(二)

生日(二) (49)

11. ボッコちゃん(一)

美女布克(一) (54)

12. ボッコちゃん(二)

美女布克(二) (59)

13. ボッコちゃん(三)

美女布克(三) (63)

14. 女(一)

女性(一) (68)

15. 女(二)

女性(二) (72)

16. 舞姫

舞姫 (77)

17. 源氏物語——夕顔(一)

源氏物語——夕顔(一) (82)

18. 源氏物語——夕顔(二)

源氏物語——夕顔(二) (87)

19. 夢十夜

夢十夜 (92)

20. セメント樽の中の手紙(一)

水泥桶里的信(一) (100)

21. セメント樽の中の手紙(二)

水泥桶里的信(二) (106)

22. 母の愛

母亲的爱 (113)

23. 愛と死

爱与死 (118)

24. 世界の終りとハードボイルドワンダーランド

世界尽头与冷酷仙境 (127)

25. 海底二万リーグ

海底两万里 (133)

26. 貧しき人々の群

贫穷的人们 (140)

27. 風の海 迷宮の岸

风之海 迷宮之岸 (147)

28. 風の海 迷宮の岸(二)

风之海 迷宮之岸(二) (153)

29. その年

那一年…………… (159)

30. 心の河(一)

心河(一)…………… (165)

31. 心の河(二)

心河(二)…………… (172)

32. 待つ(一)

等待(一)…………… (179)

33. 待つ(二)

等待(二)…………… (183)

34. 杉垣 (一)

杉籬 (一)…………… (188)

35. 杉垣 (二)

杉籬 (二)…………… (194)

36. 杉垣 (三)

杉籬 (三)…………… (199)

37. 春の鳥(一)

春鳥(一)…………… (205)

38. 春の鳥(二)

春鳥(二)…………… (210)

39. 美しい別れ(一)	
美好的分别(一)	(215)
40. 美しい別れ(二)	
美好的分别(二)	(220)
41. 美しい別れ(三)	
美好的分别(三)	(225)
42. 菜穂子	
菜穂子	(231)
43. 家	
家	(236)
44. 生まれいずる悩み	
诞生的烦恼	(241)
45. 平凡	
平凡	(245)
46. 外科室	
外科室	(251)
47. パリの憂鬱(一)	
巴黎的忧郁(一)	(257)
48. パリの憂鬱(二)	
巴黎的忧郁(二)	(261)

49. 小さき者へ(一)

给孩子们(一) (265)

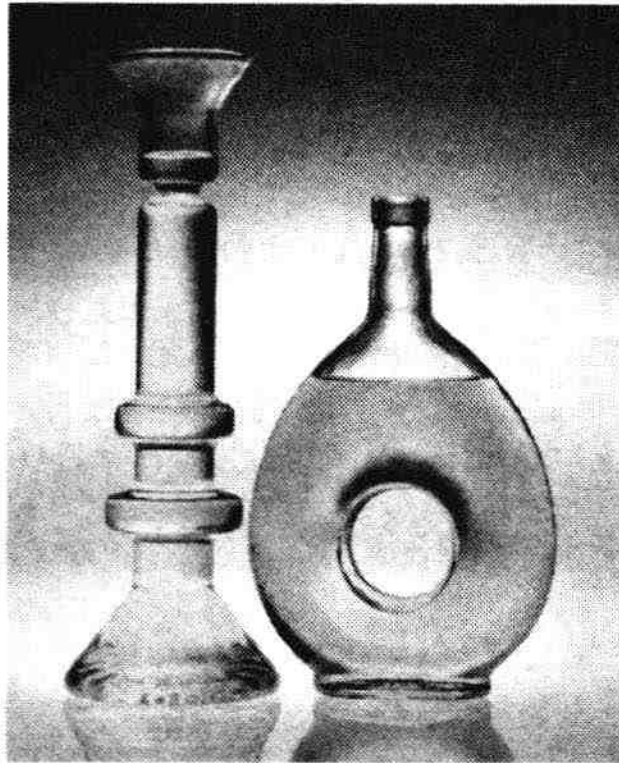
50. 小さき者へ(二)

给孩子们(二) (269)



1. プレゼント

礼物



おんなともだち　う　かお　き
女 友 達 が 浮 か ぬ 顔 を し て い る 。 ど う し た の か と 聞
いたら、彼 女 か た め 息 ま じ り に 話 し 始 め た。

かれ　わたし　たんじょうび　わす　べつ
「彼 が 私 の 誕 生 日 を 忘 れ て い た の よ 。 別 に プレゼ
ント を 催 促 す る 気 じ ゃ な か っ た の 。 だ が 覚 え て い て く
れた ら 嬉 し い な あ と おも っ て た け ど 、 遠 ま わ し に 匂 わ せ
て み た ら 「 あ っ 」 っ て おも だ っ て 思 い 出 し て く れ て 、 「 何 か プレゼン
ト す る よ 」 っ て 言 う の 。

愛と人生

「なら問題ないじゃない。」

「おおあ 大有りよ。その後なんて言ったと思う？」

「さあ……」

「何でも好きなもの買っとけよ。後で金渡すからだ
って。」

わたし はしばらくいきで でき きれいに 笑い。これは 女
の脚本家が机で捻り出そうとしてもかけるセリフで
はない。

女 はプレゼントもほしいけれど、やっぱり彼の心意
がほしいのです。誕生日や結婚記念日を覚えていて
くれて、忙しい合間に彼が自分で選んだ何かがほし
いのである。それは多少プレゼントが合わなくても、
高価なものでなくてもいい。女 が自分一人です 好きな
ものを買って、後で、

「消費税込みで2万3千5百円だったわ。」

とレシートを渡し、彼が2万4千円出して、

「ほら、釣りはいらんよ。」

では、多くの女性は悲しくなるはずである。

ぎゃく にプレゼントに頬をゆるめていた 女 友達もい
る。彼女はきれいな小さいイヤリングを見せた。

「出張の帰りにね、飛行機を乗る寸前に空港の



ばいてん か 売店で買ったんだって。やっととうきょう もど 東京に帰れると思
ったとたんに、わたし おも のこと思い出したんだって。」

こころ がゆるむと同時に、かのじょ おも だ 彼女を思い出した。という
ことば くわ 言葉に加えて、くうこう ばいてん か こ 空港の売店に駆け込んだ彼の すがた 姿がの
イヤリングはさんばいかがや 三倍 輝く。

プレゼントにはやっぱり「あま 甘さ」がほしい。



关键词汇

- 浮かぬ顔——闷闷不乐的脸色
遠まわし——拐弯抹角，委婉
捻り出す——（绞尽脑汁地）想出
合間——（事物中间的）空儿，空闲时间
レシート——发票
釣り——零钱
ゆるめる——（心情）放松、松懈
ゆるむ——（心情）放松、松懈
駆け込む——跑进
ダブル——重叠



参考译文

我的一个朋友显得闷闷不乐。问她怎么了，她唉声叹气地讲起来：“他把我的生日给忘了。其实我也并不是想

要什么礼物,但是还是希望他能记得我的生日。我拐弯抹角地一提示,他‘啊’地一声想起来了,就对我说‘我要送你点儿礼物’。”

“那不是很好吗?”

“好什么!你猜他接着说了什么?”

“不知道……”

“他说,‘你买点儿喜欢的礼物吧,买了以后我给你钱’。”

我笑得半天喘不上气来。这可是女作家们趴在桌子上,绞尽脑汁也想不出来的台词。

女人希望得到礼物,但是归根结底还是希望得到男人的心。希望他能记住自己的生日、结婚纪念日等等,能在百忙之中亲自给自己买点儿什么。即使礼物多少有点不合意,即使不怎么贵,都没有关系。但是女人自己买了喜欢的东西,然后对男人说:“加上消费税一共 23500 日元。”把发票交给男人之后,他拿出 24000 日元说:“喏,不用找了。”如果是这样的话,很多女人是会感到悲哀的。

与上面的例子相反,我也有因礼物而绽放笑容的朋友。她给我展示了一副漂亮的耳环:“这是他在出差回来的时候,乘飞机之前到机场的商场里给我买的。说是一想到终于能够回到东京的那一刹那想到了我。”

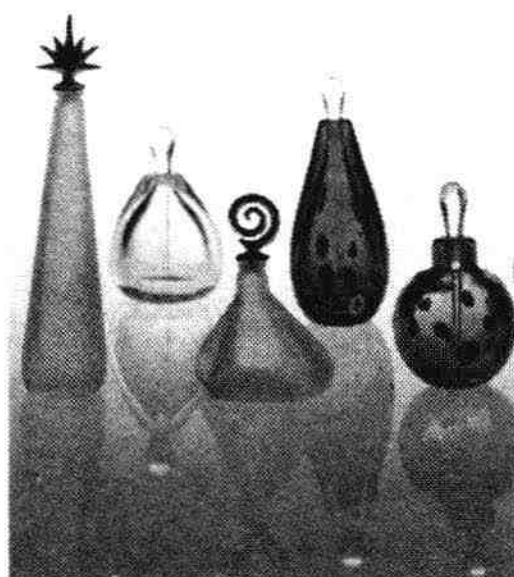
心情放松的同时想到了她。这句话加上跑进商场里的他的身影,使得那副耳环放出了三倍的光彩。

还是希望得到含有甜蜜成分的礼物。



2. 北国の春

北国之春



みち りょうがわ ろくがつ すもも はな つよ にお さ
道の両側は六月で李の花が強く匂いながら咲
いていた。やぶ なか すもも えだしげ こま しへん あつ
藪の中で李の枝繁みは、細かい紙片を集
めたようなまっしろ はな かぜ にっこう なか
真白い花がつけ、風のない日光の中にひ
っそりと咲いていた。その匂いが にお わたし あたま おも
私の頭を重たく
した。いたどり は しんせん いろ ゆ
虎杖の葉がほぐれたばかりの新鮮な色で揺れ
た。がけ した じんか ほう いぬ ほ かいがん
崖の下の人家の方で、犬が吠えていた。海岸まで
つづ なが みち ひとかげ
続いているその長い道には人影がなかった。

爱与人生

わたし 私 はステッキを振り上げて、頭 上 の 李 の花の一
ばんこ 濃く群れっている ところ なぐ
番 處 を殴りつけた。

えだ お 枝が折れて、花 弁 がくるくると回 転 して、藪 影 に目
み に見えずにあった 蜘蛛の巣にかかった。わたし あしもと
私 は足 元 の
すもも えだ やぶ なか け と 李 の枝を藪の中へ蹴飛ばしてまた 歩 き出した。誰 も
それに 気づいていないことが わたし 私 をまだ 落 ち着かせな
つ かった。わたし 私 はどこかに 閑 古鳥の鳴き 声 を聞いたように
おも 思った。

からまつ あたら め ふ はやし ほう な
落葉松の 新 しい芽の吹いた 林 の方で鳴いている
きたぐに はる らしかった。それは北 国 の春であった。父の 病 氣を
ちち びょう き
と ま わたし そだ きたぐに し ぜん はる まんさか
取り巻いて 私 を育てた北 国 の自然は春の真 盛 りな
のだ。

くう き あたた 空気は 暖 かくよどんで、黒い掘り返された 畑 の
あいだ りんご はな うし うま にわとり あたた
間 の林檎の花や牛や馬や 鶏 などを 暖 めていた。
ずつうも はは なや き せつ わたし おとうと
それは頭痛持ちの母を悩ます季節であり、私 と 弟
かす あみ も わたし どり つか ゆうぐ
とが霞み網を持って渡り鳥を捕まえるために夕 暮 れ
おか じかん わす き せつ
の岡で時間を忘れた季節であった。

くさき うえ み やわ よう ひかり
草木の上に満ちている軟らかな陽の 光 は、しかし
くうきよ ほとんど わたし か た
あまりに空 虚 であった。殆 ど 私 が嗅いでいるに耐 え
すもも はな はる ま なか だれ
られないような 李 の花が、その春の真 ん 中に、誰 にも
し 知られずにその 傍 らを 通 る人もなく咲いている。